

GUÍA DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura: Castellà A3 Código: 22114			
Tipo: Obligatoria X			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	
horas/alumno: 115			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Créditos: 6	
Curso: 2º Cuatrimestre: 1º			
Área: Filología española			
Lengua en la que se imparte: castellano			
Profesorado			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Ana Gargatagli	K 2022	Lunes 13.30/14.30 Miércoles 12.30/14.30 (+horas convenidas)	AnaMaria.Gargatagli@uab.es

OBJETIVOS DE LA FORMACIÓN

- -Aumentar las estrategias léxicas, sintácticas y textuales útiles para la lectura y redacción de textos complejos.
- -Conocer nuevos procedimientos estilísticos para mejorar la calidad de la escritura.
- -Conocer las variaciones formales de la descripción literaria y no literaria.
- -Identificar y ejercitar los procedimientos de la enunciación.
- -Aplicar las habilidades adquiridas en la redacción de textos reales vinculados a la escritura profesional: editoriales, empresas, instituciones.

CONTENIDOS:

1. La enunciación y el punto de vista.
 - 1.1. Enunciado y enunciación. Diferencias entre oración, enunciado y enunciación.
 - 1.2. Las marcas de la enunciación: deícticos; sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios axiológicos.
 - 1.2.1. Procedimientos de adjetivación: adjetivos valorativos, metonímicos, oxímoros.
 - 1.3. Subjetividad e ideología implícitas y explícitas.
 - 1.4. Cita encubierta
 - 1.5. Imitación de ejemplos.
2. La definición.
 - 2.1. *Definiens, definiendum*.
 - 2.2. Definición lexicográfica, persuasiva, irónica.
 - 2.3. La definición como elemento constructivo de una descripción.
 - 2.4. Realización de ejercicios.
3. Tipología de las descripciones:
 - 3.1. Topografía, cronografía, prosopografía, etopeya, retrato, paralelo, cuadro de costumbres.
 - 3.2. Ékfrasis. Descripción de obras de arte.
 - 3.3. Imitación de ejemplos de autores clásicos y contemporáneos de España y América.
4. Modelos de descripción
 - 4.1. Ornamental, expresiva, representativa, objetivista.
 - 4.1. Imitación de ejemplos.
5. La descripción en textos científicos, de divulgación, técnicos y empresariales.
Imitación de ejemplos.

BIBLIOGRAFÍA COMENTADA:

Bibliografía literaria

- Fragmentos de textos literarios que se utilizarán como modelos: *Dossier de textos literarios*
- *El sueño de Venecia* de Paloma Díaz Más, Anagrama
- *Los días azules* de Fernando Vallejo, Alfaguara
- *Ejercicios de estilo* de Raymond Quenau, Cátedra

Bibliografía teórica

BENVENISTE, E (1971) *Problemas de lingüística general*, México, FCE; **BAJTIN, M.M.** “El enunciado como unidad de la comunicación discursiva”, en *Estética de la creación verbal* (1985), México, SXXI; **KERBRAT-ORECCHIONI, C** (1986) *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires, Hachette. (Definición y análisis de la enunciación y representación de a subjetividad)

ADAM, J.M (1989), *Le texte descriptif*, Paris Édition Nathan. (Manual clásico que resume las teorías sobre la descripción según la retórica tradicional y las teorías formalistas contemporáneas)

AUBERBACH, E.,(1983), *Mímesis*, México, FCE; **CURTIUS, E.R.** (1965), “El paisaje ideal” en *Literatura europea y Edad Media latina*, México, FCE, vol I. (Reflexiones filológicas esenciales para comprender la función de la descripción en los textos literarios, en la tradición clásica o en la modernidad).

BARTHES, R., (1967) “El mundo objeto” en *Ensayos críticos*, Barcelona, Seix Barral; “El efecto de realidad” en *Lo verosímil*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo; **BAUDRILLARD, J.** (1969) “La moral de los objetos”, en *Los objetos*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo; **GENETTE, G.**, “Fronteras del relato” en *Análisis estructural del relato*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo; **ROBBE-GRILLET, A.**, (1965) “Naturaleza, humanismo y tragedia”, “Tiempo y descripción en el relato de hoy”, “Del realismo a la realidad” en *Por una novela nueva*, Barcelona. Seix Barral. (Reflexiones sobre las posibilidades y los límites de la representación de la realidad por parte de los últimos teóricos de la literatura que han analizado la función retórica de la descripción).

LAUSBERG, H. (1983), *Elementos de retórica literaria*, Madrid, Gredos;

MORTARA GARAVELLI, B., (1991) *Manual de retórica*, Madrid, Cátedra;

ESTÉBENEZ CALDERÓN, D., (1996), *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza. (Diccionarios y manuales de retórica con referencias precisas y ejemplos en lengua castellana de las tipologías y modelos de la descripción).

WILLIAM, R., (2001) *El campo y la ciudad*, Buenos Aires-Barcelona, Paidós. (Ensayo sobre la evolución moderna de los tópicos más representativos de la descripción clásica).

[Se menciona la bibliografía específica sobre descripción y retórica. Gramática, diccionarios y manuales de estilo forman parte de la bibliografía de Castellano A1 y A2 y los estudiantes ya están familiarizados con ellos.]

PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES

A. Clases (30 horas)

Exposición por parte de la profesora de los temas señalados en el temario. Análisis lingüístico y textual de modelos. Actividades presenciales.

B. Actividades tutorizadas presenciales (15 horas)

Lectura y comentarios de textos en grupo
Redacción de ejercicios individuales y en grupo
Debates sobre algunos de los libros y películas que se mencionan en el programa.

C. Actividades tutorizadas no presenciales (27 horas)

Búsqueda de información, preparación y redacción de los trabajos del curso.

D. Trabajo autónomo (33 horas)

Lectura de algunos textos de la bibliografía del programa y, especialmente, de los que utilizarán como modelos (18 horas)
Búsqueda de textos orales, audiovisuales y escritos semejantes a los analizados en clase. (3 horas)
Búsqueda de información, preparación y redacción de trabajos (12 horas)

Total: 115 horas.

Los días 1 de noviembre y 6 de diciembre, que corresponden a actividades presenciales tutorizadas, son festivos.

Competencias	Indicador específico de la competencia
Textual	Capacidad para comprender y reproducir las variaciones estilísticas y retóricas de los textos propuestos como modelos
Pragmática	Habilidad para reproducir las variaciones estilísticas y retóricas adecuándolas a la tipos de textos que deben redactarse.
Sociocultural	Capacidad para discriminar las diferentes estrategias para representar la realidad según los momentos históricos y los destinatarios de los textos.

EVALUACIÓN

Actividad	Peso en la nota final	Descripción
1. Ejercicios de escritura	30%	Ejercicios individuales y en grupo. Entre ellos: utilización de diferentes estrategias de enunciación, redacción de definiciones de objetos comunes, procedimientos de adjetivación, ampliación del repertorio léxico de los adjetivos para indicar con mayor precisión los diferentes conceptos, imitación de los modelos literarios y no literarios, imitación de los tipos de descripción expresiva y representativa.
2. Redacción de descripciones.	60%	Descripciones de personas, objetos y paisajes reales o imaginarios. Descripciones de obras de arte. Descripciones de plantas o animales utilizando las convenciones botánicas o zoológicas de los textos de divulgación científica. Descripción de un objeto de uso común, destinada a ilustrar un folleto comercial.
4. Debates	10%	Comentarios orales de películas en las que tenga especial relevancia el punto de vista. Ejemplos: <i>Ciudadano Kane</i> de Orson Wells (1941), <i>Rashomon</i> de Akira Kurosawa (1950) o <i>Pulp Fiction</i> de Quentin Tarantino (1995).
5. Análisis de textos reales	No evaluable	Análisis por parte de los estudiantes de manuales de instrucciones que contengan descripciones de objetos. Análisis de textos que contengan descripciones de espectáculos u obras de arte.
6. Exposición y comentario de la bibliografía recomendada	No evaluable	Exposiciones orales de una hora en grupos de seis alumnos de algunos de los textos que forman parte de la bibliografía recomendada.
7. Búsqueda de información léxica y sociocultural.	No evaluable	Investigación en fuentes especializadas: enciclopedias, diccionarios, del significado de palabras, expresiones o conceptos que aparecen en los textos literarios del programa.
8. Ejercicios de léxico	No evaluable	Búsqueda de información léxica y realización de ejercicios destinados a ampliar el léxico.

1ª convocatoria		
Procedimientos de evaluación	Competencias que se evalúan y criterios de la evaluación	Peso(100%)
<i>Ejercicios de escritura individuales o en grupo. Presenciales, tutorizados</i>	Los textos deben corresponder a lo solicitado y ser correctos desde el punto de vista lingüístico, pragmático y sociocultural.	30%
<i>Exposición oral. En grupo y presencial. En las horas previstas para actividades presenciales tutorizadas</i>	La exposición debe corresponder a lo previsto y el análisis, comentario o exposición debe reflejar la adquisición de las competencias de la materia.	10%
<i>Textos descriptivos Actividades tutorizadas no presenciales.</i>	Los trabajos deben corresponder a lo previsto y la escritura debe reflejar la adquisición de las competencias de la materia. Especialmente, la adquisición de nuevas técnicas y procedimientos expresivos.	60%

2ª convocatoria		
Procedimientos de evaluación	Competencias que se evalúan y criterios de la evaluación	Peso (100%)
<i>Ejercicios de escritura</i>	Los textos deben corresponder a los realizados durante el curso y ser correctos desde el punto de vista lingüístico, pragmático y sociocultural.	30%
<i>Exposición escrita sobre los temas expuestos oralmente durante el curso</i>	La exposición debe corresponder a lo tratado en los debates realizados durante el curso y el análisis o comentario debe reflejar la adquisición de las competencias de la materia.	10%
<i>Textos descriptivos</i>	Los trabajos deben corresponder a lo previsto y la escritura debe reflejar la adquisición de las competencias de la materia. Especialmente, la adquisición de nuevas técnicas y procedimientos expresivos.	60%

CONDICIONES DE LA EVALUACIÓN

- a. Los trabajos deben presentarse en los plazos previstos.
- b. Las fechas de presentación de los trabajos de la 1ª convocatoria se establecerán en clase, respetando las sugerencias de los estudiantes.
- c. Las fechas de presentación de los trabajos de la 2ª convocatoria se indicarán en el Campus Virtual.
- d. Los trabajos deben presentarse **en papel**. Los trabajos que se envíen por correo electrónico, sin mediar ninguna explicación, se considerarán **no presentados**.
- e. Todos los trabajos evaluables y no evaluables son obligatorios. Los trabajos no obligatorios (aunque no lleven nota numérica) deben presentarse a lo largo o al final del curso para que consten en la evaluación final.
- f. Los alumnos que no aprueben o no presenten todos los trabajos en la 1ª convocatoria deberán hacerlo en la 2ª. Siguiendo las directrices generales del plan Bolonia en esta asignatura **no hay examen final**.

CAMPUS VIRTUAL

La asignatura cuenta con el soporte tecnológico del Campus Virtual. En este espacio se encontrará:

- a. la Guía de la asignatura
- b. materiales teóricos y prácticos del curso
- c. enlaces con direcciones web
- d. noticias y avisos.

En la medida de lo posible los textos y materiales aparecerán en el Campus Virtual. Otros, en cambio, deberán comprarse en el servicio de fotocopias de la Facultad.